

## 目錄 Contents

展望將來 P.1-4  
衛生防護中心策略計劃  
2010 - 2014  
The Road Ahead  
Centre for Health Protection  
Strategic Plan for 2010 - 2014

傳病媒介疾病科學委員會 P.4  
的新建議  
New Recommendation by  
Scientific Committee on Vector-  
borne Diseases

華山演習 P.5  
Exercise Hua Shan

拯救生命 P.6-7  
從清潔雙手做起  
SAVE LIVES Clean Your Hands

香港參與 P.8-9  
2010年世界衛生日  
World Health Day 2010  
in Hong Kong

防控非傳染病論壇 P.10  
Forum on Prevention and Control  
of Non-Communicable Diseases

活動快拍 P.11-12  
Snapshots

### 編輯委員會 Editorial Board

#### 顧問 / Adviser

尹志強先生  
Mr Aaron WAN Chi Keung

#### 主編 / Editor-in-chief

黃敦明先生  
Mr Donald WONG Tun Ming

#### 委員 / Members

劉偉炳先生  
Mr Simon LAU Wai Bing

譚玫瑰醫生  
Dr THAM May Ked

余潔貞醫生  
Dr Rachel YUE Kit Ching

本刊物由衛生署衛生防護中心出版  
香港九龍亞答街147C衛生防護中心大樓2樓220室  
© 版權所有  
如有意見，可傳真至3188 0594，或電郵至  
rcag@dh.gov.hk給本刊編輯部。

This publication is produced by the Centre for  
Health Protection (CHP) of the Department of Health  
Room 220, 2/F, CHP Building, 147C Argyle Street,  
Kowloon, Hong Kong  
© All rights reserved

If you have any comments or opinions regarding the CHP  
Newsletter, you may fax it to 3188 0594 or email to our  
Editorial Board at rcag@dh.gov.hk.

## 展望將來 The Road Ahead

### 衛生防護中心策略計劃 Centre for Health Protection Strategic Plan for 2010 - 2014



2010年6月，衛生防護中心在成立六周年之際，公布策略計劃2010-2014，闡述日後的發展路向。

### 背景

衛生防護中心自2004年6月1日成立以來，一直肩負本港疾病防控工作。我們致力加強疾病監測、感染控制和實驗室診斷能力；推行免疫接種計劃；提升應變能力；制定應變計劃；進行風險通報和健康促進工作；以及發展專業知識，應付各項衛生挑戰。

對抗傳染病方面，我們的工作是按照2004至2009年兩個策略計劃所制定的策略性方向：實時監測、迅速介入和適時通報風險。在過去六年裏，我們在實踐兩個策略計劃的目標和策略方面取得了重大的進展，為中心的下一階段發展奠定了穩固的基礎。

The month of June 2010 marks the sixth anniversary of the Centre for Health Protection (CHP), which coincides with the promulgation of its Strategic Plan for 2010 - 2014.

### Background

Established since 1 June 2004, CHP has played a pivotal role in strengthening disease prevention and control in Hong Kong. CHP spearheads efforts to bolster disease surveillance, infection control and laboratory diagnosis capacity; implement vaccination programmes; build up surge capacity; draw up emergency response plans; conduct risk communication and health promotion; and develop professional expertise to meet various health challenges.



## 下一階段

衛生防護中心在成立首六年間，重點工作是建立應付各種公共衛生挑戰的能力。中心總監曾浩輝醫生說：「在下一階段發展中，衛生防護中心將作較長遠的規劃，以鞏固及加強現時取得的進展。」策略計劃2010-2014旨在肯定中心的重大成果，並制定未來五年的策略性大方向，為長遠規劃作出指引。中心要繼續優先處理的工作，仍然是防範新發現或再度出現傳染病的威脅。另一項重點工作，就是在社區推廣健康生活模式，作為防控非傳染病整體策略的重要一環。新策略計劃亦提出與相關各方建立伙伴協作關係，加強社區參與，以爭取他們支持並協助推行中心的計劃和措施。

## 三個策略性方向

衛生防護中心在未來五年(2010至2014年)的策略性方向是：保障市民健康、推廣健康生活，以及與相關各方建立伙伴關係。當中的重點工作如下：

### 保障市民健康

- 增強監測傳染病的系統和網絡，包括開發傳染病資訊系統、提升定點監測系統收集資料的效率，以及展開新的實驗室監測計劃，以配合不斷轉變的需要和趨勢。
- 優化應付疾病大流行的準備工作，包括檢討並更新本港流感大流行應變計劃、加強多個協調及應變中心的運作和功能，並繼續進行練習和演習，以測試及修訂應變策劃和對緊急事故所作的準備。
- 成立疫苗計劃辦事處，負責統籌多個疫苗接種計劃和資助計劃的規劃、實施和評估工作。加強針對肺炎鏈球菌的實驗室監測工作，以評估肺炎球菌疫苗接種計劃。
- 強化監測及呈報系統，並加強控制院舍（包括安老院）和醫療環境內傳播耐抗生素細菌的介入措施。
- 針對愛滋病病毒感染、性病和結核病，繼續開發有效的預防、治理和控制計劃。



In the fight against communicable diseases, CHP has been guided by the '3R' strategic directions (i.e. real-time surveillance, rapid intervention and responsive risk communication) which were laid down in the two previous Strategic Plans covering the period 2004 - 2009. Over the past six years, considerable progress has been made in achieving the objectives and strategies set out in the two Strategic Plans, laying the groundwork for further development of CHP in the next phase.

## The Next Phase

In the first six years of operation, CHP has focused on developing its professional capacity to deal with various public health challenges. 'For the next phase of development, it is appropriate for CHP to take a longer view and to consolidate and build on the progress made', said Dr Thomas TSANG, Controller of CHP. In this regard, the Strategic Plan for 2010 - 2014 is intended to highlight the significant achievements of CHP and set out broad strategic directions for the next five years to guide longer-term planning. Combating the continuous health threats posed by emerging and re-emerging communicable diseases will continue to be a priority of CHP. Another priority is the promotion of healthy living in the community, which

is central to the strategy for prevention and control of non-communicable diseases. The Strategic Plan also calls for forging collaborative partnerships with stakeholders and strengthening community engagement to help implement and gain support for CHP's programmes and initiatives.

## "3P's" Strategic Directions

The strategic directions for CHP over the next five years (2010 - 2014) are summed up by "3P's" - **protect** the health of the community, **promote** healthy living in the community, and **partner** with stakeholders. The CHP will work towards these three strategic directions with emphasis on:

### Protecting the health of the community

- enhancing disease surveillance system and network, including the development of the Communicable Disease Information System, increase in efficiency of data collection for the sentinel surveillance system and extension of laboratory surveillance having regard to evolving needs and trends;
- refining pandemic preparedness by reviewing and updating contingency plan for influenza pandemic, enhancing the operation and



## 推廣健康生活


- 推行防控非傳染病策略框架內的策略。
- 鞏固及擴大健康促進運動，以推廣健康飲食、促進學前兒童建立健康生活模式，和改善工作人口的健康。
- 強化及更新資料庫，以便為推廣健康生活的工作提供指引，包括進行行為風險因素調查；建立全港網上青少年健康行為監測系統，以監察本地青少年的主要健康行為；以及進行新一輪人口住戶健康調查。

## 與相關各方建立伙伴關係

- 與本地、區域和國際專家和衛生當局建立伙伴關係，制定及推行對抗個別疾病和健康威脅的計劃。
- 加強社區參與，支持和參與地區健康促進活動、社區健康計劃和對抗愛滋病毒、結核病和結核病的社區工作。

## 迎接未來的挑戰

新策略計劃在策略性框架下，詳述了衛生防護中心未來的優先工作項目和活動。策略計劃展示中心致力承擔使命，透過與本地和國際機構合作，以期在本港有效防控疾病。中心自成立以來克服了種種挑戰，在未來的日子裏，還有很多新的工作。新策略計劃訂立明確目標，推動我們持續不懈對抗傳染病和非傳染性疾病。正如衛生署署長林秉恩醫生指出：「衛生防護中心會以策略計劃為指引，在現有穩固的基礎上繼續努力，以迎接未來的挑戰。」

有關策略計劃可在衛生防護中心網頁瀏覽 < [www.chp.gov.hk](http://www.chp.gov.hk) >。 



functionality of various co-ordination and response centres, and continuing to conduct drills and exercises to test and fine-tune contingency planning and emergency preparedness;

- setting up a Vaccination Office to co-ordinate the planning, implementation and evaluation of various vaccination programmes and subsidy schemes, and strengthening laboratory surveillance on *Streptococcus pneumoniae* to support evaluation of the pneumococcal vaccination programme;
- enhancing surveillance and reporting systems and strengthening intervention programmes for antibiotic resistant bacteria, both in institutions and healthcare settings, including residential care homes for the elderly; and
- continuing to develop effective prevention, treatment and control programmes for human immunodeficiency virus (HIV), sexually transmitted infections (STI) and tuberculosis (TB).

## Promoting healthy living in the community

- taking forward the strategy set out

in the Strategic Framework for Prevention and Control of Non-communicable Diseases;

- consolidating and broadening health promotion campaigns to promote healthy eating, fostering healthy lifestyle among pre-school children and improving the health of the workforce; and
- strengthening and updating the information base to guide promotion of healthy living by regularly conducting Behavioural Risk Factor Surveys, developing a territory-wide web-based Youth-Health Behaviour Surveillance System to monitor the primary health behaviours among youths, and conducting new rounds of Population Health Survey.

## Partnership with stakeholders

- forging partnerships with local, regional and international experts and health authorities in developing and implementing programmes dealing with specific diseases and health threats; and
- strengthening community engagement by supporting and taking part in district health promotion activities, community health programmes, and community efforts to fight HIV/AIDS and TB.


## Meeting the Challenges Ahead

The Strategic Plan sets out the priority programmes and activities of CHP in the coming years under the "3P's" strategic framework. It reflects CHP's commitment to fulfill its mission of achieving effective prevention and control of diseases in Hong Kong in



collaboration with local and international stakeholders. CHP has overcome many challenges since its inception. Much remains to be done. The Strategic Plan will give impetus and focus to CHP's continuing efforts to combat communicable and non-communicable diseases. As Dr PY LAM, Director of Health, pointed out, 'With

the Strategic Plan as a guide, the CHP will build on the solid foundation established to meet the challenges ahead.'

A copy of the Strategic Plan is available on the CHP website at [www.chp.gov.hk](http://www.chp.gov.hk). 

## 科學委員會天地 Scientific Committees Corner


### 傳病媒介疾病科學委員會的新建議 New Recommendation by Scientific Committee on Vector-borne Diseases



瘧疾由瘧原蟲屬的寄生蟲所引致，是一種可致命的嚴重疾病。自1998年起，本港每年瘧疾的呈報數字介乎25至55人，大部分為外地傳入個案。傳病媒介疾病科學委員會最近發表了「2009年全球瘧疾風險總結」，為本地醫護人員提供瘧疾風險地區的最新資訊。

傳病媒介疾病科學委員會根據世界衛生組織以及英、美和加拿大衛生當局的報告，更新了過去一年瘧疾的流行病學資訊和預防措施，並分別提高新加坡和津巴布韋的瘧疾風險級別。科學委員會提醒前往有瘧疾風險國家的旅客，須採取措施預防被蚊子叮咬，如有需要，可向


醫生查詢。早前，傳病媒介疾病科學委員會亦發表了「給離港市民的瘧疾預防藥物指引」，供醫護人員參考。

以上兩份文件已上載至衛生防護中心網頁，歡迎參閱。 

Malaria is a serious and sometimes fatal disease caused by a group of malaria parasites. Since 1998, malaria notifications in Hong Kong range from 25 to 55 persons annually and most cases were imported. To provide the latest information on malaria risks of various countries or administrative areas

for local healthcare professionals, the Scientific Committee on Vector-borne Diseases (SCVBD) has updated the 'Global Malaria Risk Summary 2009'.

The Risk Summary update is based upon the epidemiological information and malaria prevention measures recommended by the World Health Organization and health authorities in the U.S., U.K. and Canada. In this update, both Singapore and Zimbabwe have gone up in their risk rankings. Travellers going to these malaria risk countries should take better precautions to avoid mosquito bites and if necessary, consult their doctors on further prevention measures. The SCVBD has earlier developed the 'Guidelines on Malaria Chemoprophylaxis for Travellers from Hong Kong' for reference by healthcare professionals.

Both the Risk Summary and the Guidelines are now available on the CHP website for your reference. 

# 華山演習

## Exercise Hua Shan

逾400名來自20個政府部門和相關機構的人員於2010年6月4日參與在香港國際機場舉行的演習(代號為「華山」)，測試處理嚴重傳染病緊急事故的應變能力。


「華山演習」由衛生署(衛生防護中心及港口衛生處)和機場管理局聯合指揮，檢視的環節包括部門與機構的溝通和協調、流行病學調查、追蹤接觸者，以及防控措施。

演習在6月3日晚上11時開始，模擬一架載有約100名乘客及機組人員的客機離港。當航機起飛後不久，一名乘客開始感到身體不適，機組人員懷疑他可能患上嚴重傳染病。航機其後折返香港，飛機降落時，被指示停泊於指定的遠處停機位。

當值港口衛生主任登機評估患病乘客，以及可能曾經與患者緊密接觸的其他乘客及機員的健康情況。公共衛生事故評估小組隨即啟動適當的操作過程與程序，而機場亦即時啟動緊急應變中心，協調有關的應變措施。患病乘客隨後被送往醫院診治，而與患病者有緊密接觸的乘客和機組人員則被送往機場禁區的臨時等候區。

患病乘客被確診感染傳染病後，衛生署安排與患者有緊密接觸的乘客和機員前往檢疫中心。在完成追蹤所有接觸者及應變措施，並將情況控制後，演習在6月4日凌晨約4時結束。

衛生防護中心緊急應變及資訊處主任蔡美儀醫生說，演習提供寶貴的機會，測試及加強部門與有關機構之間的合作和協調，以處理機場的緊急公共衛生事故。她說：「從演習汲取的經驗，將有助香港作好準備，應付由嚴重傳染病產生的公共衛生挑戰。」

內地及澳門衛生當局派出17名專家，以觀察員身份參與今次演習。 



More than 400 people from 20 government departments and related organisations took part in an exercise code-named Hua Shan at the Hong Kong International Airport (HKIA) on 4 June 2010 to test the readiness of those units to deal with emergencies involving severe infectious diseases.

Co-directed by the Department of Health (Centre for Health Protection and Port Health Office) and the Airport Authority, the exercise examined and reviewed communications and coordination among various government departments and organisations, as well as epidemiological investigation, contact tracing, and control measures.

The exercise, which started at 11 pm on the night of 3 June, simulated an outbound flight carrying about 100 passengers and crew. An air passenger fell ill shortly after takeoff, raising suspicion that he was potentially carrying a severe infectious disease. The plane then returned to Hong Kong and was directed to park at a remote bay after landing.


After the Duty Port Health Officer boarded the plane to assess the health condition of the patient, and that of the



passengers and the crew who might have come into close contact with him, a Public Health Incident Assessment Group was activated for appropriate operational processes and procedures. The Airport Emergency Centre was also activated to coordinate contingency response. The sick passenger was then transferred to hospital while the passengers and the crew in close contact with him were taken to a temporary holding area in the restricted zone of the airport.

When the sick passenger was confirmed to be suffering from an infectious disease, the passengers and the crew in close contact were sent to a quarantine centre. The exercise stood down at around 4 am on 4 June when all contact tracing and response measures were satisfactorily completed and the situation was brought under control.

Dr Sarah CHOI, Head of Emergency Response and Information Branch of the Centre for Health Protection, said that the exercise had provided a valuable opportunity to test and strengthen coordination and cooperation among departments and organisations concerned in handling public health emergencies at the airport. 'The experience gained from the exercise will help Hong Kong to be better prepared for public health challenges arising from major infectious diseases,' she said.

Seventeen experts from Mainland and Macao health authorities attended the exercise as observers. 

# 拯救生命 從清潔雙手做起

## SAVE LIVES Clean Your Hands



逾11,500所健康護理機構已經登記！

Over 11,500 healthcare facilities have registered!

衛生署和醫院管理局（醫管局）在2010年5月5日舉行「手部衛生關注日」典禮，目的是慶祝世界衛生組織（世衛）病人安全委員會的全球性「拯救生命：從清潔雙手做起」運動，逾180名嘉賓出席了典禮，見證香港在世衛手部衛生倡議行動的出色表現。

在典禮上致辭時，食物及衛生局局長周一嶽醫生說：「保持手部衛生的習慣對防控醫療引起的感染，以及預防耐藥性細菌傳播，極為重要，尤其在流感大流行期間，更為顯注。」自2005年起，香港一直全力支持世衛展開全球性的病人安全運動，除公立醫院、政府診所和健康中心外，愈來愈多私家醫院已運用世衛的多模式實施策略，推廣手部衛生習慣。香港是實施世衛健康護理手部衛生指引的成功例子。

透過視像會議，世衛總幹事陳馮富珍醫生和世衛病人安全委員會主席 Sir Liam



周一嶽醫生支持世衛手部衛生推廣運動。  
Dr York CHOW pledges support for WHO's hand hygiene campaign.

The Ceremony celebrating Hand Hygiene Awareness Day was successfully held by Department of Health and Hospital Authority on 5 May 2010. The Ceremony aims to join World Health Organization

(WHO) Patient Safety to celebrate global 'SAVE LIVES: Clean Your Hands' initiatives. Over 180 participants attended to witness Hong Kong's outstanding contribution to the WHO Hand Hygiene initiative.

Addressing in the ceremony, Secretary for Food and Health Dr York CHOW said, 'The practice of hand hygiene is of crucial importance in the prevention and control of healthcare-associated infection and prevention of transmission of drug-resistant bacteria. The benefit is especially evident during the influenza pandemic.' Hong Kong has long been a keen supporter of the 'WHO First Global Patient Safety Challenge: Clean Care is Safer Care' initiative since 2005. Besides public hospitals, government clinics and health centres, more and more private hospitals have taken the initiative to promote hand hygiene using WHO multimodal implementation strategies. Hong Kong has been reported as a successful example in implementing the WHO strategy on hand hygiene.



食物及衛生局局長周一嶽醫生強調保持手部衛生的重要性。

Secretary for Food and Health Dr York CHOW stresses the importance of hand hygiene practice.

In a video message, Director-General of WHO Dr Margaret CHAN and Chair of WHO Patient Safety Sir Liam DONALDSON congratulated Hong Kong SAR for its pioneering work and solid achievements in implementing the WHO hand hygiene strategy.

Director of Health Dr PY LAM also stressed the importance of sustaining hand hygiene practices. Dr LAM thanked all parties concerned including members of Task Force for Promotion of WHO Hand Hygiene Campaign, as well as experts and representatives from Government, Hospital Authority (HA), medical associations, private hospitals and the traditional Chinese medicine sector for their concerted efforts.



醫管局全力推廣手部衛生。  
Hand hygiene promotion by Hospital Authority.



世衛總幹事陳馮富珍醫生透過視像會議致辭，感謝香港對世衛的手部衛生倡議行動作出貢獻。  
In a video message, Director-General of WHO Dr Margaret CHAN thanks Hong Kong for its contribution to the WHO hand hygiene initiative.

世衛病人安全委員會主席 Sir Liam DONALDSON 透過視像會議致賀辭。  
Video congratulatory message from the Chair of WHO Patient Safety, Sir Liam DONALDSON.

衛生署署長林秉恩醫生與獲頒發獎狀的護養院舍代表合照。  
Director of Health Dr PY LAM with representatives of nursing homes.

DONALDSON 恭賀香港在推行世衛的手部衛生策略方面進行了先導工作和取得傑出成就。

衛生署署長林秉恩醫生亦強調持續保持手部衛生的重要性，同時感謝世衛手部衛生運動推廣工作小組成員，以及來自政府、醫管局、醫療協會、私家醫院和中醫界的專家和代表作出共同努力。

日內瓦大學醫院 Dr Stephan HARBARTH 分享了手部衛生與感染防控的最新成功個案，給予我們很大的鼓舞；最後，衛生防護中心總監曾浩輝醫生表示全球醫療機構出現的感染已成為一個備受關注的重大問題。在提供緊急和長期護理的醫護機構持續支持下，手部衛生意識為香港未來應對醫療引起的感染，打下了堅實的基礎。

有關慶典和手部衛生運動的進一步資料，可瀏覽衛生防護中心網頁 [www.chp.gov.hk/tc/view\\_content/20745.html](http://www.chp.gov.hk/tc/view_content/20745.html) 和醫管局網頁 [www3.ha.org.hk/idctc/hh2010/](http://www3.ha.org.hk/idctc/hh2010/)。

Dr Stephan HARBARTH of University Hospital of Geneva shared with us the latest successful stories on hand hygiene and infection control which were very encouraging. Dr Thomas TSANG, Controller of Centre for Health Protection, in his closing remarks said worldwide infections occurring in healthcare settings have emerged as a major local problem and concern. With continuous support of all parties in acute and long-term care, hand hygiene awareness has laid a solid foundation for Hong Kong's battle against healthcare-associated infections in the years to come.

Information related to the ceremony and hand hygiene movements are accessible on CHP's website [www.chp.gov.hk/en/view\\_content/20745.html](http://www.chp.gov.hk/en/view_content/20745.html) and the Hospital Authority website [www3.ha.org.hk/idctc/hh2010/](http://www3.ha.org.hk/idctc/hh2010/)。



衛生防護中心總監曾浩輝醫生和醫管局代理質素及安全總監廖慶榮醫生一起示範使用酒精潔手液清潔雙手。  
Controller of Centre for Health Protection Dr Thomas TSANG and Dr HW LIU, Deputising Director (Quality & Safety), HA, demonstrate the use of an alcohol-based handrub for hand hygiene.



醫管局行政總裁蘇利民頒發獎狀予各醫院，與醫院代表合照。  
Chief Executive of Hospital Authority Shane SOLOMON with hospital representatives after certificate presentation.



護養院舍內推廣手部衛生。  
Hand hygiene promotion in nursing homes.



衛生署診所內推廣手部衛生。  
Hand hygiene promotion in clinics of Department of Health.



日內瓦大學醫院 Dr Stephan HARBARTH 在慶典上主講。  
Dr Stephan HARBARTH of University Hospital of Geneva addresses in the Ceremony.

# 香港參與 2010 年世界衛生日

## World Health Day 2010 in Hong Kong



### 世界衛生日

每年的4月7日是世界衛生日。今年，世界衛生組織以「城市化與健康」為主題，藉以引起全球關注城市化對健康帶來的影響。以「千個城市、千個故事」為主題的全球活動已於2010年4月7日至11日在世界各地進行。

### 積極參與

2010年4月7日至11日期間，香港共有14個健康城市活動計劃，舉辦不同活動，以響應世界衛生組織發起2010年世界衛生日的主題「城市化與健康」。衛生署也透過《城市保衛隊》電視節目，介紹如何在高度城市化的香港保持健康

### World Health Day 2010

World Health Day (WHD) is set on every 7th day of April. WHD 2010 focuses on 'urbanisation and health'. This theme was selected in recognition of the effect of urbanisation on people's health globally and individually. Under the campaign '1000 cities - 1000 lives', events were organised worldwide throughout the week of 7 to 11 April, 2010.

### Active Participation

In Hong Kong, 14 Healthy City Projects have responded to the call from

World Health Organization (WHO) by organising health activities at district level to echo the theme of World Health Day 2010 - 'urbanisation and health'.

Through the TV series 'World Health Day Scoop', Department of Health highlights ways of pursuing healthy living in a highly urbanised city, and introduces WHD events in various districts of Hong Kong.

### Urbanisation and Health

Although urbanisation brings along




的生活模式，以及報導香港各區舉辦的活動花絮。

## 城市化與健康

城市化可為人類健康帶來好處，也威脅人類健康，環境、暴力與傷害、非傳染性疾病，以及相關的危險因素如煙草使用、不健康飲食、缺乏體力活動、有害使用酒精，以及傳染病爆發風險等都在挑戰人類健康。香港是十分城市化的都市，隨著香港人口密度不斷增加，城市化的影響將更深遠。


2010年世界衛生日讓香港市民提高意識，關注城市化對健康的影響，讓不同社會界別及人士參與其中，為持久促進健康生活作出努力。

欲了解更多有關2010年世界衛生日的資訊，請瀏覽網頁 [www.who.int/whd2010](http://www.who.int/whd2010) 及 [www.dh.gov.hk](http://www.dh.gov.hk)。 



health benefits, it poses many health challenges in terms of environment, violence, injuries, non-communicable diseases and related risk factors such as tobacco use, unhealthy diets, physical inactivity, harmful use of alcohol and the risks associated with disease outbreaks. Hong Kong is a highly urbanised city. With our population density ever growing, the impact of urbanisation is expected to increase.

Hence, WHD 2010 is a golden opportunity to increase public awareness of the impact of urbanisation on health, and to engage multiple sectors in the community in promoting and sustaining healthy living.

To learn more about WHD2010, please visit the websites, [www.who.int/whd2010](http://www.who.int/whd2010) and [www.dh.gov.hk](http://www.dh.gov.hk). 



# 防控非傳染病論壇暨「健康護理及促進基金」計劃書撰寫技巧工作坊

## Forum on Prevention and Control of Non-Communicable Diseases cum Grant Skills Training Workshop for Health Care and Promotion Fund




衛生署聯同食物及衛生局研究處於2010年5月6日在香港理工大學蔣震劇院舉辦了「防控非傳染病論壇暨『健康護理及促進基金』計劃書撰寫技巧工作坊」，約有150人參加。是次論壇暨工作坊旨在向醫健夥伴介紹政府在防控非傳染病的行動、呼籲各界建立夥伴關係以推行健康促進活動，以及提高他們撰寫撥款計劃書的技巧。

衛生署衛生防護中心總監曾浩輝醫生和食物及衛生局研究處顧問醫生陳兆華醫生致歡迎辭。在第一節論壇中，衛生防護中心監測及流行病學處主任梁挺雄醫生介紹「香港非傳染病防控策略框架」和「飲食及體能活動工作小組的行動計劃書」；衛生署助理署長(健康促進)程卓端醫生則介紹健康促進的重要原則，並分享一些實例，例如健康飲食專題運動。

在第二節論壇中，「健康護理及促進基金」小組委員會聯合主席李紹鴻教授和范瑩孫醫生，聯同兩名成功申請撥款的代表游秀慧女士和陳國賓先生介紹了獲得撥款的項目，並分享申請基金的經驗，以及撰寫撥款計劃書的技巧和秘訣。

在計劃書撰寫技巧工作坊，參加者分成不同小組，由「健康護理及促進基金」協作員向參加者講述申請撥款的過程，以及教導如何擬備和評價撥款計劃書，讓參加者明白撰寫撥款計劃書的技巧，從而增加成功申請撥款的機會。

參加者對這個論壇暨工作坊反應良好。衛生防護中心會按參加者的需要和意見，考慮為本地非政府組織安排更多論壇和/或工作坊。 


On 6 May 2010, Department of Health (DH) co-organised the 'Forum on Prevention and Control of Non-Communicable Diseases (NCD) cum Grant Skills Training Workshop for Health Care and Promotion Fund (HCPF)' with Research Office of Food and Health Bureau at Chiang Chen Studio Theatre of Polytechnic University. About 150 participants attended the Forum which aims to introduce Government's initiatives in prevention and control of NCD, to call for partnership in health promotion and to enhance the skills in writing grant proposals amongst our health promotion partners.

Dr Thomas TSANG, Controller of Centre for Health Protection (CHP), and Dr Stewart CHAN, Consultant of Research Office of Food and Health Bureau, welcomed the participants. In the first session of the Forum, Dr TH LEUNG, Head of the Surveillance and Epidemiology Branch of CHP introduced

the 'Strategic Framework Prevention and Control of NCD' and 'Action Plan to Promote Healthy Diet and Physical Activity Participation in Hong Kong'. Dr Regina CHING, Assistant Director of Health (Health Promotion) then introduced key health promotion principles and shared examples such as EatSmart Campaign.

In the second session of the Forum, Co-chairpersons of Sub-committee of HCPF, Prof SH LEE and Dr Susan FAN, and two representatives of the successful grant applicants, Ms Sania YAU and Mr Leslie CHAN, introduced their projects and shared their experiences in applying for HCPF and the skills needed in writing a successful grant proposal.

In the Grant Skills Training Workshop, participants were divided into small groups. Facilitators from HCPF recapitulated the process of grant application, taught participants how to develop and critique a proposal, and enhanced their understanding of the skills in writing grant proposals with a better chance of success.

The Forum cum Workshop was well received. Depending on the need and feedback from participants, CHP may arrange more forums and / or workshops for local non-governmental organisations in the future. 

## 活動快拍 Snapshots



**12.04.2010**

國家衛生部「衛生應急工作管理幹部學習班」的學員到訪衛生防護中心，就傳染病防控和疾病爆發的應變措施等項目進行交流。Managerial cadres of the Mainland's Ministry of Health visited CHP to share experience in the prevention and control of infectious diseases and emergency response to disease outbreak. The visit was a programme of the 'Workshop for Managerial Cadres on Public Health Emergencies'.

**24.03.2010**



甘肅省衛生專家代表團到訪衛生防護中心，了解中心的職能及工作，並參觀緊急應變中心和模擬病房等。

A delegation of healthcare specialists from Gansu Province visited CHP to gain an

understanding of the role and function of CHP. They also toured the Emergency Response Centre and Simulation Ward.

**29.05.2010**

在2010香港家庭醫學學院的年度科學會議上，監測及流行病學處主任梁挺雄醫生以「非傳染病的預防：從公共衛生角度處理」為題發表演說，強調社會參與和夥伴關係的重要性。

Dr TH LEUNG, Head of the Surveillance and Epidemiology Branch delivered a speech on 'Non-Communicable Disease Prevention: a

Public Health Approach' in the Hong Kong College of Family Physicians Annual Scientific Meeting 2010, emphasising the importance of partnership and community participation.



**17.01.2010**

為加強地區層面的溝通和建立支持網絡，衛生署署長林秉恩醫生出席東區區議會，就政府的重要衛生政策作出推廣和說明。



To strengthen communication and gain support at the district level, Dr PY LAM, Director of Health, attended the Eastern District Council meeting to promulgate major health initiatives of the Government.

**20.03.2010**

深圳市羅湖區結核辦工作人員表演快板書，題目為「防治結核，人人有責」。



Performance by officers of the Tuberculosis Control Office, Luohu District, Shenzhen echoing the World Tuberculosis Day's theme of 'Life is much happier if we keep tuberculosis afar'.

**01.04.2010**

香港僱主聯合會代表團到訪衛生防護中心，了解中心的工作，包括流感大流行的應變工作和人類豬型流感疫苗接種計劃。

Members of Employers' Federation of Hong Kong visited CHP to learn about the work of CHP, including emergency response to influenza pandemic and the Human Swine Influenza Vaccination Programme.



## 活動快拍 Snapshots

28-31.03.2010



特別預防計劃的同事再度到訪甘肅省，就當地的愛滋病項目進行評估，並為省內的愛滋病專家和醫護人員提供培訓。

Special Preventive Programme officers conducted a second consultancy visit to

Gansu to reassess its AIDS programme and provide training to member doctors and nurses of the Gansu Expert Panel on AIDS.



20.03.2010

由香港防癆心臟及胸病協會主辦，並由衛生署和其他機構協辦的2010世界防癆日開幕典禮在荃灣愉景新城天幕大堂舉行。

The opening ceremony for the 2010 World Tuberculosis Day took place at Sky Dome Atrium, Discovery Park Shopping Centre, Tsuen Wan.



28.04.2010

衛生防護中心中央健康教育組成功舉辦「2010開心果日」。在1,041所學前教育機構、小學、特殊學校和中學鼎力支持下，逾443,000名學生參與「開心果日」活動。

With the full support of schools, 'Joyful Fruit Day 2010' was successfully organised by CHP's Central Health Education Unit. More than 443,000 students from 1,041 pre-primary institutions, primary schools, special schools and secondary schools participated in this event.

08.04.2010

社區聯絡部參與由離島民政事務處舉辦的「全城清潔運動 - 東涌抗流感關懷大行動」，向居民推廣防備流感的訊息。

The Community Liaison Division (CLD) participated in the Clean Hong Kong Campaign organised by the Islands District Office of the Home Affairs Department to promote the message of flu prevention among Tung Chung residents.



## 編者的話 Editor's Note

今年六月，衛生防護中心慶祝成立六周年，同時公布策略計劃2010-2014。今期通訊與大家分享未來五年的策略方向和重點工作，簡稱為「3P's」：保障市民健康、推廣健康生活，以及與相關各方建立伙伴關係。

本通訊往後將轉為半年刊，下次出版日期為2011年1月，屆時會以新面目與讀者會面。感謝讀者們及各部門同事過往鼎力支持，期待在新一年裏和大家再見。

We are glad to see the sixth anniversary of CHP and announced the Strategic Plan 2010-2014 in June this year. In this issue, we are going to share with you the strategic directions (the "3P's") and major work for the coming five years, namely, protecting the health of the community, promoting healthy living and establishing partnership with stakeholders.

This newsletter will be changed to a half-yearly publication from this issue onwards. The next issue will come out with a new format in January 2011. We would like to express our gratitude to our readers and the colleagues involved for their unfailing support.

See you again in 2011!